

C-268

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-268

An Act to protect heritage lighthouses

FIRST READING, MAY 8, 2006

NOTE

2nd Session, 39th Parliament

This bill was introduced during the First Session of the 39th Parliament. Pursuant to the Standing Orders of the House of Commons, it is deemed to have been considered and approved at all stages completed at the time of prorogation of the First Session. The number of the bill remains unchanged.

MR. STOFFER

C-268

Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-268

Loi visant à protéger les phares patrimoniaux

PREMIÈRE LECTURE LE 8 MAI 2006

NOTE

2^e session, 39^e législature

Le présent projet de loi a été présenté lors de la première session de la 39^e législature. Conformément aux dispositions du Règlement de la Chambre des communes, il est réputé avoir été examiné et approuvé à toutes les étapes franchies avant la prorogation de la première session. Le numéro du projet de loi demeure le même.

M. STOFFER

SUMMARY

This enactment provides measures to preserve and protect lighthouses. It provides a process to designate a lighthouse as a heritage lighthouse. Its removal, alteration, destruction, sale, assignment, transfer or disposal is then subject to public consultation and the designated Minister's authorization. In addition, the owner of a heritage lighthouse must maintain it in a reasonable state of repair and in a manner that is in keeping with its heritage.

SOMMAIRE

Le texte prévoit des mesures pour la conservation et la protection des phares patrimoniaux ainsi qu'un processus de désignation de ceux-ci. Leur modification, démolition ou aliénation — notamment par vente ou cession — est alors assujettie à la tenue de consultations publiques et à l'obtention de l'autorisation du ministre désigné. Le texte prévoit en outre que les propriétaires de phares patrimoniaux doivent les garder en bon état et les entretenir de façon à en respecter le caractère patrimonial.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-268

PROJET DE LOI C-268

An Act to protect heritage lighthouses

Loi visant à protéger les phares patrimoniaux

Preamble

WHEREAS lighthouses have long graced Canada's rugged coastlines and majestic shores, providing and symbolizing direction, hope and safe harbour to generations of mariners;

WHEREAS lighthouses form an integral part of Canada's identity, culture and heritage, and are of historic and aesthetic interest and significance to our communities and our nation;

AND WHEREAS the Parliament of Canada recognizes that measures must be taken to preserve and protect our heritage lighthouses;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Heritage Lighthouse Protection Act*.

INTERPRETATION

2. The definitions in this section apply in this Act.

"alter"
« modifier »

"alter" includes to restore or renovate, but does not include to perform routine maintenance and repairs.

"Board"
« Commission »

"Board" means the Historic Sites and Monuments Board of Canada established by section 4 of the *Historic Sites and Monuments Act*.

391019

Attendu :

que les phares ornent depuis longtemps les côtes accidentées et les majestueux rivages du Canada et sont des guides qui symbolisent l'espoir et le refuge pour de nombreuses générations de marins;

que les phares font partie intégrante de l'identité, de la culture et du patrimoine du Canada et présentent un intérêt et une importance historiques et esthétiques pour nos collectivités ainsi que notre nation;

que le Parlement du Canada reconnaît la nécessité de prendre des mesures pour la conservation et la protection de nos phares patrimoniaux,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la protection des phares patrimoniaux*.

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Commission » La Commission des lieux et monuments historiques du Canada constituée par l'article 4 de la *Loi sur les lieux et monuments historiques*.

Préambule

Titre abrégé
20

Définitions

« Commission »
"Board"

“heritage lighthouse” « phare patrimonial »	“heritage lighthouse” means a lighthouse designated as a heritage lighthouse under section 6, and includes any related site or structure that is included in the designation.	« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi.	« ministre » “Minister”
“lighthouse” « phare »	“lighthouse” means a tower or other structure, including its fixtures, that was built to contain, contains, or once contained a beacon light or other signal to warn or guide marine vessels, whether or not it is now in use as a navigational aid.	« modifier » S’entend notamment du fait de restaurer ou de rénover, mais non d’effectuer l’entretien courant et les réparations.	« modifier » “alter”
“Minister” « ministre »	“Minister” means the member of the Queen’s Privy Council for Canada who is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.	« phare » Tour ou autre structure — ainsi que ses accessoires — qui contient, qui a contenu ou qui a été construite en vue de contenir un feu de balisage ou autre signal visant à alerter ou à guider les navires, qu’elle soit ou non utilisée à l’heure actuelle comme aide à la navigation.	« phare » “lighthouse”
“prescribed” Version anglaise seulement	“prescribed” means prescribed by regulation.	« phare patrimonial » Phare — ainsi que tout site ou structure connexe — désigné comme phare patrimonial aux termes de l’article 6.	« phare patrimonial » “heritage lighthouse”
“related site or structure” « site ou structure connexe »	“related site or structure”, in relation to a lighthouse, means the site on which the lighthouse is situated or any other structure, work or related fixture on the site.	« site ou structure connexe » À l’égard d’un phare, terrain sur lequel il est construit ou construction, ouvrage ou accessoire se trouvant sur ce terrain.	« site ou structure connexe » “related site or structure”

PURPOSE AND APPLICATION

OBJET ET APPLICATION

Purpose	3. The purpose of this Act is to preserve and protect heritage lighthouses by (a) providing for the selection and designation of heritage lighthouses; (b) preventing the unauthorized alteration or disposition of heritage lighthouses; and (c) requiring that heritage lighthouses be reasonably maintained.	3. La présente loi a pour objet d’assurer la conservation et la protection des phares patrimoniaux : a) en prévoyant un processus de sélection et de désignation des phares patrimoniaux; b) en empêchant leur modification ou leur aliénation non autorisée; c) en exigeant leur entretien dans une mesure raisonnable.	Objet
Application	4. This Act applies to lighthouses within the legislative authority of the Parliament of Canada.	4. La présente loi s’applique aux phares relevant de l’autorité législative du Parlement du Canada.	Application
Binding on Her Majesty	5. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.	5. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.	Obligation de Sa Majesté

DESIGNATION OF HERITAGE LIGHTHOUSES

DÉSIGNATION DES PHARES PATRIMONIAUX

Designation by Governor in Council	6. (1) The Governor in Council may, by order, on recommendation of the Minister, designate a lighthouse to be a heritage lighthouse for the purposes of this Act.	6. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, désigner par décret un phare comme phare patrimonial pour l’application de la présente loi.	Désignation par le gouverneur en conseil
------------------------------------	---	---	--

Inclusion of related site or structure	(2) The designation of a lighthouse may include any related site or structure.	(2) La désignation d'un phare peut comprendre tout site ou structure connexe.	Site ou structure connexe
Recommendation by Minister	7. The Minister may, at any time, taking into account the prescribed criteria,	7. Le ministre peut à tout moment, en tenant compte des critères réglementaires :	Recommandation du ministre
	(a) consider whether a lighthouse should be designated as a heritage lighthouse and whether any related site or structure should be included in the designation; and	a) considérer l'opportunité de désigner un phare comme phare patrimonial et d'inclure tout site ou structure connexe dans la désignation;	5
	(b) make a recommendation to the Governor in Council respecting any designation that the Minister considers should be made.	b) recommander au gouverneur en conseil toute désignation qu'il estime devoir être faite.	10
Definition of "petition"	8. (1) In this section, "petition" means a petition that a specified lighthouse be designated as a heritage lighthouse and that is	8. (1) Pour l'application du présent article, « pétition » s'entend d'une pétition demandant qu'un phare particulier soit désigné comme phare patrimonial qui, à la fois :	Définition de « pétition »
	(a) signed by at least 25 persons who are resident in Canada and are 18 years of age or older, and whose names and addresses appear in printed form on the petition; and	a) porte la signature d'au moins vingt-cinq personnes âgées d'au moins dix-huit ans résidant au Canada, dont les nom et adresse y sont inscrits en lettres moulées;	15
	(b) received by the Minister within two years after the coming into force of this Act.	b) est reçue par le ministre dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi.	20
Recommendations within five years	(2) Within five years after the coming into force of this Act, the Minister must, taking into account the prescribed criteria,	(2) Dans les cinq ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre, en tenant compte des critères réglementaires :	Délai de cinq ans
	(a) consider all lighthouses in respect of which the Minister receives a petition;	a) examine tous les phares à l'égard desquels il a reçu une pétition;	25
	(b) determine which of them should be designated as heritage lighthouses and whether any related sites or structures should be included in the designations; and	b) détermine quels phares — ainsi que tout site ou structure connexe — doivent être désignés comme phares patrimoniaux;	
	(c) make recommendations to the Governor in Council respecting the designations that the Minister considers should be made.	c) recommande au gouverneur en conseil les désignations qu'il estime devoir être faites.	30
Publication of recommendations	9. Within 90 days after the expiration of the five-year period referred to in subsection 8(2), the Minister must publish, in the <i>Canada Gazette</i> , a list of all lighthouses that the Minister has considered for designation as heritage lighthouses under this Act, indicating, for each lighthouse, whether or not the Minister has recommended that it be designated as a heritage lighthouse.	9. Dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'expiration du délai visé au paragraphe 8(2), le ministre publie dans la <i>Gazette du Canada</i> la liste des phares dont il a considéré la désignation comme phares patrimoniaux en vertu de la présente loi et y indique, pour chacun, s'il en a recommandé la désignation.	Publication des recommandations

Consideration by the Board	<p>10. (1) If requested to do so by the Minister, the Board must consider whether a lighthouse, including any related site or structure, should be designated as a heritage lighthouse, taking into account the prescribed criteria, and must advise the Minister of its conclusion.</p>	<p>10. (1) À la demande du ministre, la Commission détermine s'il est opportun de désigner un phare — ainsi que tout site ou structure connexe — comme phare patrimonial en tenant compte des critères réglementaires, et avise le ministre de sa décision.</p>	Examen par la Commission
Opportunity to make representations	<p>(2) Before reaching a conclusion under subsection (1), the Board</p> <p>(a) must give all interested persons a reasonable opportunity to make representations concerning the designation; and</p> <p>(b) may sponsor a public meeting on the matter, which must be attended by at least one member of the Board and presided over by that member.</p>	<p>(2) Avant de prendre sa décision, la Commission :</p> <p>a) doit donner à tous les intéressés la possibilité de présenter leurs observations sur la désignation;</p> <p>b) peut organiser une assemblée publique sur le sujet à laquelle doit assister au moins un membre de la Commission, qui y préside.</p>	Possibilité de présenter des observations
Notice of public meeting	<p>(3) If the Board sponsors a public meeting, it must publish a notice of the meeting in one or more newspapers of general circulation in the municipality in which the lighthouse is situated, in accordance with the regulations.</p>	<p>(3) Dans le cas où la Commission organise une assemblée publique, elle publie un avis de l'assemblée dans au moins un journal de circulation générale de la municipalité où se situe le phare patrimonial, conformément aux règlements.</p>	Avis de l'assemblée publique
PROTECTION OF HERITAGE LIGHTHOUSES		PROTECTION DES PHARES PATRIMONIAUX	
Prohibition	<p>11. (1) No person shall remove, alter, destroy, sell, assign, transfer or otherwise dispose of a heritage lighthouse or any part of it, unless authorization to do so has been given by the Minister under this Act.</p>	<p>11. (1) Nul ne peut enlever, modifier, démolir ou aliéner — notamment par vente ou cession — tout ou partie d'un phare patrimonial, à moins d'y avoir été autorisé par le ministre aux termes de la présente loi.</p>	Interdiction
Exception	<p>(2) Subsection (1) does not apply in respect of an alteration made to a heritage lighthouse</p> <p>(a) in response to an emergency situation or an urgent operational requirement; or</p> <p>(b) for operational reasons, if the alteration does not affect the heritage character or appearance of the heritage lighthouse.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne vise pas la modification d'un phare patrimonial en raison :</p> <p>a) soit d'une situation d'urgence ou d'exigences opérationnelles urgentes;</p> <p>b) soit d'exigences opérationnelles, si la modification ne porte pas atteinte au caractère patrimonial ou à l'apparence du phare patrimonial.</p>	Exception
Other requirements	<p>(3) The authorization referred to in subsection (1) is in addition to, and not in substitution for, any other authorization or approval required by law.</p>	<p>(3) L'autorisation visée au paragraphe (1) s'ajoute à toute autre autorisation ou approbation requise par la loi.</p>	Exigences supplémentaires
Application for authorization	<p>12. (1) A person may apply to the Minister for authorization to remove, alter, destroy, sell, assign, transfer or otherwise dispose of a heritage lighthouse or part of a heritage lighthouse.</p>	<p>12. (1) Toute personne peut demander au ministre l'autorisation d'enlever, de modifier, de démolir ou d'aliéner — notamment par vente ou cession — tout ou partie d'un phare patrimonial.</p>	Demande d'autorisation

Filing and notice	<p>(2) An applicant under subsection (1) must</p> <p>(a) file the application for authorization with the Minister, in the prescribed form and manner; and</p> <p>(b) give public notice of the application, in the prescribed manner.</p>	<p>(2) La personne qui présente la demande visée au paragraphe (1) doit, selon les modalités réglementaires :</p> <p>a) déposer la demande d'autorisation auprès du ministre;</p> <p>b) donner un avis public de la demande.</p>	<p>Dépôt et avis</p> <p>5</p>
Notice of objection	<p>13. (1) A person who objects to an application for authorization filed under section 12 may serve a notice of objection on the Minister.</p>	<p>13. (1) Toute personne qui s'oppose à la demande d'autorisation déposée aux termes de l'article 12 peut signifier au ministre un avis d'opposition.</p>	<p>Avis d'opposition</p> <p>10</p>
Form and content of notice	<p>(2) The notice of objection must be served within the prescribed time and in the prescribed form and manner, and must set out the reasons for the objection and the relevant facts on which the person relies.</p>	<p>(2) L'avis d'opposition doit être signifié selon les modalités — de temps et autres — prévues par règlement et énoncer le motif de l'opposition ainsi que tout fait pertinent à l'appui.</p>	<p>Forme et fond de l'avis</p> <p>15</p>
Referral to the Board	<p>(3) If the Minister is satisfied that the notice of objection complies with subsection (2), the Minister must refer the matter to the Board, in writing, within the prescribed time.</p>	<p>(3) Si le ministre estime que l'avis d'opposition est conforme au paragraphe (2), il renvoie l'opposition par écrit à la Commission dans le délai réglementaire.</p>	<p>Renvoi à la Commission</p>
Copies to applicant	<p>(4) On making a referral to the Board under subsection (3), the Minister must forward a copy of the notice of objection and a copy of the referral to the person who applied for the authorization.</p>	<p>(4) Lorsque le ministre procède au renvoi aux termes du paragraphe (3), il transmet au demandeur une copie de l'avis d'opposition et du renvoi.</p>	<p>Copies au demandeur</p>
Authorization or referral	<p>14. (1) If no notice of objection to the application for authorization is served in accordance with subsections 13(1) and (2), the Minister may</p> <p>(a) by order, authorize the removal, alteration, destruction, sale, assignment, transfer or other disposition of the heritage lighthouse or any part of it, on such terms and conditions as the Minister considers appropriate;</p> <p>(b) refer the matter to the Board, in writing, for advice respecting the application; or</p> <p>(c) refuse the application, with reasons.</p>	<p>14. (1) Si aucun avis d'opposition à la demande d'autorisation n'a été signifié en vertu des paragraphes 13(1) et (2), le ministre peut :</p> <p>a) soit prendre un arrêté autorisant l'enlèvement, la modification, la démolition ou l'aliénation — notamment par vente ou cession — de tout ou partie d'un phare patrimonial selon les modalités qu'il estime appropriées;</p> <p>b) soit renvoyer la demande par écrit à la Commission pour qu'elle lui donne son avis;</p> <p>c) soit refuser la demande, motifs à l'appui.</p>	<p>Autorisation ou renvoi</p> <p>25</p> <p>35</p>
Copy to applicant	<p>(2) If the Minister refers the matter to the Board under paragraph (1)(b), the Minister must forward a copy of the referral to the person who applied for the authorization.</p>	<p>(2) En cas de renvoi de la demande d'autorisation à la Commission conformément à l'alinéa (1)b), le ministre remet une copie du renvoi au demandeur.</p>	<p>Copie au demandeur</p>
Duties of the Board	<p>15. (1) If the Board receives a referral from the Minister under subsection 13(3) or paragraph 14(1)(b), the Board must consider the matter and make a recommendation to the</p>	<p>15. (1) Dans le cas où la Commission est saisie d'un avis d'opposition ou d'une demande d'autorisation aux termes du paragraphe 13(3) ou de l'alinéa 14(1)b), elle en fait l'examen et recommande au ministre d'accepter ou de</p>	<p>Fonctions de la Commission</p> <p>40</p>

	Minister as to whether the application for authorization should be granted, refused, or granted conditionally or in a modified form.	refuser la demande d'autorisation, ou encore de l'accepter sous conditions ou sous une forme modifiée.	
Opportunity to make representations	(2) Before making a recommendation under subsection (1), the Board (a) must give all interested persons a reasonable opportunity to make representations concerning the application; and (b) may sponsor a public meeting on the matter, which must be attended by at least 10 one member of the Board, and presided over by that member.	(2) Avant de faire une recommandation aux 5 termes du paragraphe (1), la Commission : a) doit donner à tous les intéressés la possibilité de présenter leurs observations sur la demande d'autorisation; b) peut organiser une assemblée publique sur le sujet à laquelle doit assister au moins un 10 membre de la Commission, qui y préside.	Possibilité de présenter des observations 5
Notice of public meeting	(3) If the Board sponsors a public meeting, it must publish a notice of the meeting in one or more newspapers of general circulation in the 15 municipality in which the heritage lighthouse is situated, in accordance with the regulations.	(3) Dans le cas où la Commission organise une assemblée publique, elle publie un avis de l'assemblée dans au moins un journal de 15 circulation générale de la municipalité où se situe le phare patrimonial, conformément aux règlements.	Avis de l'assemblée publique
Report	16. (1) Within six months after receiving a referral under subsection 13(3) or paragraph 14(1)(b), the Board must submit a report to the 20 Minister setting out its recommendation, together with its findings of fact and a recital of the considerations on which its recommendation is based.	16. (1) Dans les six mois suivant le renvoi visé au paragraphe 13(3) ou à l'alinéa 14(1)b), la Commission doit remettre au ministre un 20 rapport énonçant sa recommandation ainsi que ses conclusions sur les faits et tous les éléments sur lesquels se fonde sa recommandation.	Rapport
Authorization	(2) After receiving the Board's report, the 25 Minister may (a) by order, authorize the removal, alteration, destruction, sale, assignment, transfer or other disposition of the heritage lighthouse or any part of it, on such terms and conditions as 30 the Minister considers appropriate; or (b) refuse the application for authorization, with reasons.	(2) Après avoir reçu le rapport de la 25 Commission, le ministre peut : a) soit prendre un arrêté autorisant l'enlèvement, la modification, la démolition ou l'aliénation — notamment par vente ou cession — de tout ou partie du phare patrimonial selon les modalités qu'il estime 30 appropriées; b) soit refuser la demande d'autorisation, motifs à l'appui.	Autorisation 25
	MAINTENANCE OF HERITAGE LIGHTHOUSES	ENTRETIEN DES PHARES PATRIMONIAUX	
Duty to maintain	17. The owner of a heritage lighthouse must maintain it in a reasonable state of repair and in 35 a manner that is in keeping with its heritage character.	17. Le propriétaire d'un phare patrimonial doit le garder en bon état et l'entretenir de façon 35 à respecter son caractère patrimonial.	Obligation d'entretenir
	GENERAL	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Regulations	18. The Governor in Council may make regulations	18. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :	Règlements

- | | | | |
|---|------------------------------|---|------------------------------|
| <p>(a) prescribing criteria to be taken into account in considering whether a lighthouse should be designated as a heritage lighthouse and whether any related site or structure should be included in the designation;</p> <p>(b) respecting the publication of notices of public meetings;</p> <p>(c) prescribing the form and manner of filing applications for authorization;</p> <p>(d) prescribing the manner of giving public notice of applications for authorization;</p> <p>(e) prescribing the form and manner of serving notices of objection;</p> <p>(f) prescribing time limits for serving notices of objection and for referring matters to the Board; and</p> <p>(g) generally, for carrying out the purposes and provisions of the Act.</p> | <p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> | <p>a) fixer les critères dont il faut tenir compte pour considérer l'opportunité de désigner un phare comme phare patrimonial et d'inclure tout site ou structure connexe dans la désignation;</p> <p>b) régir la publication des avis d'assemblées publiques;</p> <p>c) prévoir les modalités de dépôt des demandes d'autorisation;</p> <p>d) prévoir la façon de donner un avis public des demandes d'autorisation;</p> <p>e) prévoir les modalités de signification des avis d'opposition;</p> <p>f) fixer les délais pour la signification des avis d'opposition et les renvois à la Commission;</p> <p>g) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.</p> | <p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> |
|---|------------------------------|---|------------------------------|

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

19. This Act comes into force on the day that is two years after the day on which it receives royal assent, or on an earlier day fixed by order of the Governor in Council.

19. La présente loi entre en vigueur deux ans après la date de sa sanction ou à la date antérieure que le gouverneur en conseil peut fixer par décret.

Entrée en vigueur